



# Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)

*Ana Colton-Sonnenberg*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)

Ana Colton-Sonnenberg

**Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)** Ana Colton-Sonnenberg

Studienarbeit aus dem Jahr 2007 im Fachbereich Romanistik - Spanische Sprache, Literatur, Landeskunde, Note: 2,3, Universität Paderborn, 22 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Die 1553 von zwei sephardischen Juden im italienischen Exil veröffentlichte Ferrara-Bibel ist zwar nicht die erste Übersetzung des hebräischen Originals, aber eine der Bedeutendsten. Ihre Einzigartigkeit beruht auf der im höchsten Maße sorgfältigen Wort-für-Wort Übersetzung des massoretischen Textes, die sich darum bemüht „la verdad hebrayca“ so authentisch wie möglich in der spanischen Sprache zu erhalten. Das Ergebnis ist eine Sprache, die zwischen dem hebräischen Original und der Zielsprache liegt. Sie übernimmt größtenteils die Syntax und die Grammatik ersterer, füllt sie aber mit spanischer Lexik. Ziel dieser Calque-Übersetzung war es, den ehemals zwangsgetauften und später im Exil rekonvertierten Juden, die des Hebräischen nicht mehr oder kaum mächtig waren, die Auseinandersetzung mit dem biblischen Text zu ermöglichen und durch die enge Verbindung mit der Vorlage den Wiedererkennungseffekt zu fördern. Trotz ihrer Funktionalität hatte diese Übersetzungsmethode nicht nur Anhänger – wie die obigen Zitate verdeutlichen – da sie die Grammatikregeln und Stilvorgaben der Zielsprache in vielen Fällen außer Acht lässt.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit den Besonderheiten der Calque-Übersetzung auf der Grundlage der Bücher Haggai und Deuteronomium der Biblia de Ferrara und erörtert die Problematik der Methode anhand der kontroversen Rezeption des gesamten Werkes. Zunächst soll jedoch geklärt werden, wie verlässlich und vor allem angemessen und glaubwürdig Bibeltexte, bzw. ihre Übersetzungen für linguistische Untersuchungen sind. Um die Bedeutung der Ferrara-Bibel für die sephardische Diaspora zu verdeutlichen, folgt ein kurzer historischer Einblick in die Umstände ihrer Entstehung, der durch einen Exkurs in die Geschichte der Bibelübersetzung aus dem massoretischen Text in das Spanische bis 1553 abgeschlossen wird. Daraufhin soll die Calque-Methode zunächst in Theorie und Praxis vorgestellt werden, bevor ihre Vor- und Nachteile für die zeitgenössischen und späteren Leser am Beispiel der Biblia de Ferrara erörtert werden.

 [Download Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Bei ...pdf](#)

 [Read Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am B ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) Ana Colton-Sonnenberg**

---

### **From reader reviews:**

#### **Bert Gomes:**

What do you concerning book? It is not important along with you? Or just adding material when you need something to explain what your own problem? How about your free time? Or are you busy particular person? If you don't have spare time to perform others business, it is make you feel bored faster. And you have extra time? What did you do? Everyone has many questions above. They have to answer that question mainly because just their can do that. It said that about reserve. Book is familiar in each person. Yes, it is right. Because start from on guardería until university need this specific Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) to read.

#### **Rebecca Clark:**

The actual book Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) will bring you to the new experience of reading any book. The author style to describe the idea is very unique. Should you try to find new book to read, this book very appropriate to you. The book Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) is much recommended to you to learn. You can also get the e-book from the official web site, so you can more easily to read the book.

#### **Edwin Courville:**

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) can be one of your basic books that are good idea. We recommend that straight away because this publication has good vocabulary which could increase your knowledge in vocabulary, easy to understand, bit entertaining however delivering the information. The copy writer giving his/her effort that will put every word into joy arrangement in writing Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) however doesn't forget the main stage, giving the reader the hottest and based confirm resource details that maybe you can be one of it. This great information can drawn you into new stage of crucial imagining.

#### **Jerry Blair:**

Some individuals said that they feel bored stiff when they reading a e-book. They are directly felt it when they get a half areas of the book. You can choose the particular book Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) to make your reading is interesting. Your own skill of reading ability is developing when you similar to reading. Try to choose simple book to make you enjoy you just read it and mingle the feeling about book and examining especially. It is to be initial opinion for you to like to wide open a book and examine it. Beside that the publication Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) can to be your brand new friend when you're sense alone and confuse with the information must you're doing of that time.

**Download and Read Online Die Calque-Methode in der  
Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German  
Edition) Ana Colton-Sonnenberg #DEWUO4N1TQV**

# **Read Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg for online ebook**

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg books to read online.

## **Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg ebook PDF download**

**Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Doc**

**Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Mobipocket**

**Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg EPub**